

УЧИМ АНГЛИЙСКИЙ,
ЧИТАЯ КЛАССИКУ

Говард Лавкрафт

ЗОВ КТУЛХУ ХРЕБТЫ БЕЗУМИЯ

Уникальная методика обучения языку
В. Ратке

Адаптация текста С. А. Матвеева

*Лексико-грамматический комментарий
Е. В. Глушенковой*

Lingua

Москва

Издательство АСТ

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9
Л13

Дизайн обложки А. Закопайко

Лавкрафт, Говард Филлипс.

Л13 Зов Ктулху. Хребты безумия. Уникальная методика обучения языку В. Ратке / Г. Ф. Лавкрафт; адаптация текста С. А. Матвеева; лексико-грамм. комм. Е. В. Глушенковой. – Москва : Издательство АСТ, 2018. – 320 с. – (Учим английский, читая классику).

ISBN 978-5-17-106137-1

Один из лучших способов учить иностранный язык – это читать художественное произведение, постепенно овладевая лексикой и грамматикой.

Мы предлагаем учить английский язык вместе с одним из самых влиятельных писателей XX-го века – Говардом Филлипсом Лавкрафтом. В его произведениях переплетаются фантазия и хоррор, читатель вместе с героями попадает в обширную вселенную, полную невообразимых миров и существ. Вошедшие в книгу рассказы «Зов Ктулху» и «Хребты безумия» адаптированы и снабжены подробным лексико-грамматическим комментарием, расположенным на полях, напротив комментируемого места, с отсылками на соответствующее правило грамматики. Грамматический справочник следует сразу за произведениями. Материал в справочнике соответствует уровню Advanced, поэтому им можно успешно пользоваться и в дальнейшем.

Для удобства изучающих язык в конце книги помещен англо-русский словарь.

Книга предназначена для всех, кто начал и продолжает учить английский язык, кто хочет читать книги на английском.

УДК 811.111(075)
ББК 81.2Англ-9

© Матвеев С. А., адаптация текста
© Глушенкова Е. В., лексико-грамматический
комментарий

ISBN 978-5-17-106137-1

© ООО «Издательство АСТ»

**THE CALL
OF CTHULHU**

I.

THE HORROR IN CLAY

The most merciful thing in the world, I think, is the inability of the human mind to correlate all its contents. We live on a placid island of ignorance in the midst of black seas of infinity, and it was not meant that we should voyage far.¹ The sciences have harmed us little; but some day the piecing together* of dissociated knowledge² will open up such terrifying views of reality, that we'll either go mad from the revelation or flee from the light into the peace and safety of a new dark age**.

Theosophists*** have guessed at the awesome grandeur of the cosmic cycle where our world and human race form transient incidents. Their strange suggestions freeze the blood. Forbid-

* **piecing together** — соединение

** **dark age** — средневековье

*** **theosophists** — теософы, сторонники мистического богопознания

· ¹ *не предполагалось,*
· *что мы поедем в*
· *дальнее путешествие.*
· В придаточном пред-
· ложении, начина-
· ющемся с *that*, упо-
· требляется сослага-
· тельное наклонение
· после глагола *mean*
· как альтернатива
· инфинитивному обо-
· роту: *we should voy-*
· *age = for us to voyage,*
· см. Грамматический
· справочник (ГС), 60.

· ² *разрозненные знания*
· Причастие прошед-
· шего времени *disso-*
· *ciated* употребляется
· в качестве определе-
· ния к существитель-
· ному *knowledge*, см.
· ГС 16.

³ *никто больше не увидит эти связи*
Future Simple используется здесь для выражения мнения о будущих событиях, см. ГС 36.

⁴ *если я останусь в живых, я никогда не добавлю ни единого звена в эту ужасную цепь.*

Это предложение с придаточным условным I типа (реальное условие в будущем), в придаточном предложении используется Present Simple для обозначения действия в будущем, см. ГС 59, 34.

⁵ *Мой первый опыт начался зимой на рубеже 1926 и 1927 годов*

Здесь используется Past Simple для обозначения действия в прошлом, см. ГС 35.

⁶ *профессор Энджелл был широко известен*

Здесь употребляется форма страдательного залога во времени Past Simple, см. ГС 50.

: den ages chill me when I think of
: them and madden me when I dream of
: them. That glimpse, like all dread
: glimpses of truth, appeared from an
: accidental piecing together of separated things: in this case, an old
: newspaper and the notes of a dead
: professor. I hope that **no one else will make this piecing**³; certainly, **if I live, I shall never add a link in that terrible chain.**⁴ I think that the professor, too, intended to keep silent, and that he was going to destroy his notes but sudden death stopped him.

: **My first experience began in the winter of 1926-27**⁵ with the death of my great-uncle*, George Gammell Angell**, Professor Emeritus of Semitic Languages*** in Brown University, Providence, Rhode Island****. **Professor Angell was widely known**⁶ as an authority on ancient inscriptions,

* **great-uncle** — двоюродный дед

** **George Gammell Angell** — Джордж Гэммел Энджелл

*** **Professor Emeritus of Semitic Languages** — заслуженный профессор в отставке, специалист по семитским языкам

**** **Brown University, Providence, Rhode Island** — Брауновский университет в Провиденсе, Род-Айленд (*один из наиболее престижных частных университетов США, основанный в 1764 г.*)

and the heads of prominent museums had frequently asked him for help⁷; so his death at the age of ninety-two was talked about.⁸ Moreover, interest was intensified by the obscurity of the cause of death. **The professor had been stricken while he was returning from the Newport boat.**⁹ He fell suddenly; as witnesses said, **after he had been jostled by a nautical-looking negro**¹⁰ who had come from one of the queer dark courts on the precipitous hillside which formed a short way from the waterfront to the professor's home in Williams Street. Physicians were unable to find any visible disorder, but concluded after perplexed debate that some obscure **lesion of the heart, induced by the brisk ascent of a steep hill**¹¹ by so elderly a man, was responsible for the end. At the time I saw no reason to dissent from this dictum, but latterly I began to doubt.

As my **great-uncle's heir**¹² and executor, for he died a childless widower, **I had to study his papers**¹³; and for that purpose I moved his files and boxes to my quarters in Boston. **Much of the material will be later published**¹⁴ by the American Archaeological Soci-

⁷ *руководители известных музеев часто обращались к нему за помощью*

Здесь используется Past Perfect для обозначения действий, происходивших ранее какого-то другого события в прошлом (*смерти профессора*), см. ГС 42.

⁸ *о его смерти... говорили.*

В страдательном залоге сохраняются предлоги, обычно употребляемые после глаголов. Так, глагол *to talk* употребляется с предлогом *about* (*to talk about sth/sb говорить о чём-л./ком-л.*), см. ГС 50.

⁹ *профессор был стражён, когда он возвращался с ньюпортского парохода.*

Здесь употребляется форма страдательного залога во времени Past Perfect, см. ГС 50.

Past Perfect употребляется для обозначения действий, происходивших ранее какого-то другого момента в прошлом (*начала этой истории зимой 1926-27 годов*), см. ГС 42.

В придаточном предложении, начинающемся с союза *while*, используется Past Continuous для обозначения длительного незаконченного действия в прошлом, см. ГС 39.

¹⁰ *после того как его толкнул негр, похожий на моряка*

Используется форма страдательного залога в Past Perfect, что подчёркивает предшествование этого действия (*толчка*) другому (*падению профессора*), см. ГС 42, 50.

¹¹ *поражение сердца, вызванное быстрым подъёмом на крутой холм*

Причастие прошедшего времени *induced* с зависимыми словами (причастный оборот) является определением к существительному *lesion*, см. ГС 16.

¹² *наследник моего двоюродного деда*

Существительное *great-uncle* употребляется в притяжательном падеже, см. ГС 4.

¹³ *мне пришлось изучить его бумаги*

ety*, but there was one box which I found very puzzling, and which I did not want to show to other eyes. It had been locked and I did not find the key till I examined the personal ring which the professor carried in his pocket. Then, indeed, I opened it, but when I did so I confronted a greater barrier. What was the meaning of the queer clay bas-relief** and the disjointed jottings, ramblings, and cuttings which I found? Had my uncle in his latter years become superstitious? I decided to find the eccentric sculptor responsible for this apparent disturbance of an old man's mind.

The bas-relief was a rough rectangle less than an inch thick*** and about five by six inches in area; obviously of modern origin. Its designs, however, were far from modern in atmosphere and suggestion. **And there was writing of some kind; but my memory could not identify it.**¹⁵

Above hieroglyphics was a figure, an impressionistic picture. It was a sort of monster, or **symbol representing a monster**¹⁶, of a form which only

* **American Archaeological Society** — Американское археологическое общество

** **clay bas-relief** — глиняный барельеф

*** **less than an inch thick** — толщиной менее дюйма (*1 дюйм = 25,4 мм*)

a diseased fancy could conceive. If I say that my extravagant imagination offered simultaneous pictures of an octopus, a dragon, and a human caricature, I can present the spirit of it. A pulpy, tentacled head* surmounted a grotesque and scaly body with rudimentary wings; and the general outline of the whole monster made it most shockingly frightful. Behind the figure was a vague Cyclopean architectural background**.

The writing was made by Professor Angell's most recent hand¹⁷; and made no pretense to literary style. The main document was headed "CTHULHU CULT" in characters painstakingly printed to avoid the erroneous reading¹⁸ of an unknown word. This manuscript was divided into two sections, the first of which was headed "1925 — Dream and Dream Work of H.A. Wilcox^{***}, 7 Thomas St., Providence, R. I.", and the second, "Narrative of Inspector John R. Legrasse^{****}, 121 Bienville St., New Orleans, La., at 1908 A. A. S. Mtg.—Notes on Same, & Prof.

* **tentacled head** — голова, снабжённая щупальцами

** **Cyclopean architectural background** — фоновые циклопические строения

*** **H. A. Wilcox** — Г. Э. Уилкокс

**** **John R. Legrasse** — Джон Р. Леграсс

Модальный глагол *have to* выражает необходимость выполнения действия в силу сложившихся обстоятельств, см. ГС 18.

¹⁴ *Большая часть этого материала будет позже опубликована*

Здесь употребляется форма страдательного залога в Future Simple, см. ГС 50.

¹⁵ *Там было что-то написано, но моя память не могла помочь мне понять, что там было.*

В первой части предложения используется конструкция *there is/are*, см. ГС 54.

Во второй части модальный глагол *could* с отрицанием обозначает невозможность совершения действия, см. ГС 23.

¹⁶ *символ, обозначающий монстра*

Причастие настоящего времени *representing* входит в состав причастного оборота, являющегося определением к существительному *symbol*, см. ГС 15.

¹⁷ *Надпись была сделана тем почерком, которым профессор Энджелл писал в самое последнее время Professor Angell's ... hand* — словосочетание с использованием притяжательного падежа, см. ГС 4.
most recent — форма превосходной степени прилагательного *recent*, см. ГС 13.

¹⁸ *Основной документ был озаглавлен Культ Ктулху тщательно выписанными буквами, чтобы избежать неправильного прочтения*

В начале предложения используется форма страдательного залога в Past Simple, см. ГС 35, 50.

painstakingly printed — причастный оборот, образованный причастием прошедшего времени *printed* и являющийся определением к существительному *characters*, см. ГС 16.

Инфинитив *to avoid* с зависимыми словами является обстоятельством цели, см. ГС 52.

: Webb's Acct.*» The other manuscript
 : papers were brief notes, some of
 : them were the queer dreams of dif-
 : ferent persons, some of them were
 : citations from theosophical books
 : and magazines (notably W. Scott-El-
 : liot's *Atlantis and the Lost Lemuria***
 :), and the rest comments on
 : long-surviving secret societies and
 : hidden cults, with references to pas-
 : sages in such mythological and an-
 : thropological source-books as Frazer's
 : *Golden Bough**** and Miss Murray's
 : *Witch-Cult in Western Europe*****.
 : The articles were mainly about men-
 : tal illness and outbreaks of group
 : folly or mania in the spring of 1925.

The first half of the principal manuscript told a very interesting tale. On March 1st, 1925, a thin, dark young man of neurotic and excited aspect came to Professor An-

* 121 Bienville St., New Orleans, La., at 1908 A. A. S. Mtg. — Notes on Same, & Prof. Webb's Acct. — 121 Бьенвиль-стрит, Новый Орлеан, на собрании А. А. О. — заметки о том же + сообщение проф. Уэбба

** W. Scott-Elliott's *Atlantis and the Lost Lemuria* — книга У. Скотт-Эллиота «Атлантида и исчезающая Лемурия»

*** Frazer's *Golden Bough* — книга Фрэзера «Золотая ветвь»

**** Miss Murray's *Witch-Cult in Western Europe* — книга мисс Мюррей «Культ ведьм в Западной Европе»

gell bearing the singular clay bas-relief¹⁹, which was then exceedingly damp and fresh. His card bore the name of Henry Anthony Wilcox*, and my uncle had recognized him as the youngest son of an excellent family slightly known to him, who was studying sculpture at the Rhode Island School of Design and living alone at the Fleur-de-Lys Building²⁰ near that institution. Wilcox was a precocious young genius with great eccentricity, and had from childhood excited attention through the strange stories and odd dreams. He had the habit of relating them. He called himself “psychically hypersensitive***”, but the people of the ancient commercial city treated him as merely “queer.” He had dropped gradually from social visibility²¹, and was now known only to a small group of esthetes from other towns. Even the Providence Art Club***, which was trying to preserve its conservatism, had found him quite hopeless.

So, as the professor’s manuscript told, the sculptor abruptly asked to

* Henry Anthony Wilcox — Генри Энтони Уилкокс

** psychically hypersensitive — психически сверхчувствительный

*** Providence Art Club — Клуб любителей искусства в Провиденсе

19 молодой человек
 ... пришёл к профессору Энджеллу, неся необычный глиняный барельеф
 Причастие настоящего времени bearing входит в состав причастного оборота, являющегося обстоятельством образа действия, см. ГС 15.
 20 узнал в нём самого младшего сына прекрасного семейства, с которым он был немного знаком. Молодой человек изучал скульптуру в Художественной школе Род-Айленда и жил один в многоквартирном доме Флёр-де-Лис
 the youngest — превосходная степень прилагательного young, см. ГС 13.
 slightly known to him — причастие прошедшего времени known входит в состав причастного оборота, являющегося определением к существительному family, см. ГС 16.
 В придаточном предложении используется время Past Continuous для обозначения временной

деятельности в прошлом, см. ГС 39.
Fleur-de-Lys Building — в США и Великобритании большими частным доходным домам и особнякам дают названия.

²¹ *Он постепенно пропал из поля зрения общества*

Past Perfect употребляется для обозначения действий, происходивших ранее какого-то другого момента в прошлом (*прихода Уилкокса к профессору Энджеллу*), см. ГС 42.

²² *мой дед проявил некоторую резкость в ответе*

replying — герундий, который употребляется после предлога, о герундии см. ГС 53.

²³ *Накануне ночью произошло небольшое землетрясение*

В этом предложении употребляется конструкция *there is/are* в Past Perfect, см. ГС 54, 42.

²⁴ *которое только фантазия могла преобразовать в звук*

: help him identify the hieroglyphics
 : of the bas-relief. He spoke in a
 : dreamy, stilted manner which sug-
 : gested pose and alienated sympathy;
 : and **my uncle showed some sharp-**
 : **ness in replying**²², for the conspicu-
 : ous freshness of the tablet did not
 : show any relation to archaeology.
 : Young Wilcox's rejoinder, which im-
 : pressed my uncle, was of a fantasti-
 : cally poetic nature. He said, "It is
 : new, indeed, for I made it last night
 : in a dream of strange cities; and
 : dreams are older than brooding
 : Tyre*, or the contemplative Sphinx,
 : or garden-girdled Babylon**."

Then he began his rambling tale
 : which suddenly won the fevered in-
 : terest of my uncle. **There had been**
 : **a slight earthquake tremor the night**
 : **before**²³, the most considerable felt
 : in New England for some years; and
 : Wilcox's imagination had been great-
 : ly affected. He had an unprecedented
 : dream of great Cyclopean cities of
 : Titan blocks*** and sky-flung mono-
 : liths, all dripping with green ooze

* **brooding Tyre** — мечтательный Тир
 (финикийский город, один из древней-
 ших крупных торговых центров)

** **garden-girdled Babylon** — окружённый садами Вавилон

*** **Cyclopean cities of Titan blocks** — циклопические города из каменных плит

and sinister with latent horror. Hieroglyphics had covered the walls and pillars, and from some undetermined point below had come a voice that was not a voice; a chaotic sensation **which only fancy could transmute into sound**²⁴, but which he attempted to render by the almost unpronounceable combination of letters: “*Cthulhu fhtagn**.”

This verbal jumble was the key to the recollection which excited and disturbed Professor Angell. He questioned the sculptor with scientific interest; and studied **the bas-relief on which the young man had been working, chilled and clad only in his night clothes**.²⁵ My uncle blamed his old age, Wilcox afterwards said, because he could not recognize both hieroglyphics and pictorial design fast enough. Many of his questions seemed highly inappropriate to his visitor, especially those which tried to connect the things with strange cults or societies; and Wilcox could not understand the promises of silence which he was offered in exchange for an admission of membership in some widespread mystical or paganly religious society. When Professor Angell became convinced that

* *Cthulhu fhtagn* — Ктулху фхтагн

: Модальный глагол
 : *could* выражает уме-
 : ние, способность
 : что-л. сделать в про-
 : шлом, см. ГС 23.

²⁵ *барельеф, над ко-
 торым работал мо-
 лодой человек, замёрз-
 ший и одетый только
 в ночное платье.*

: Здесь используется
 : время Past Perfect
 : Continuous, которое
 : аналогично време-
 : ни Present Perfect
 : Continuous (см. ГС
 : 44), обозначает дли-
 : тельное или повто-
 : ряющееся действие,
 : имевшее место до
 : какого-то момента в
 : прошлом (*когда Уил-
 кокс пришёл к профес-
 сору Энджеллу*).

: Причастие *chilled*
 : прошедшего времени
 : образует причастный
 : оборот, являющий-
 : ся определением к
 : существительному
 : [*young*] *man*, см. ГС
 : 16.

: Обособленное опре-
 : деление, выраженное
 : причастным оборо-
 : том, сочетается здесь
 : с обособленным
 : определением, вы-
 : раженным прилага-
 : тельным *clad* с зави-
 : симыми словами.

²⁶ *Ночью он громко закричал, разбудив других художников в здании*

Past Perfect употребляется для обозначения действия, происходившего ранее какого-то другого действия в прошлом (*переезда Уилкокса к своей семье на Уотермен-стрит*), см. ГС 42.

Причастие настоящего времени *arousing* входит в состав причастного оборота, являющегося обстоятельством сопутствующих обстоятельств, см. ГС 15.

: the sculptor was indeed ignorant of
: any cult or system of cryptic lore, he
: asked his visitor to supply him with
: future reports of dreams. This bore
: regular fruit, because after the first
: interview the manuscript records
: daily visits of the young man, during
: which he related startling fragments
: of nocturnal imagery. He was always
: talking about some terrible Cyclopean
: views of dark and dripping stone,
: with a subterrene voice or intelligence
: shouting monotonously enigmatical
: uninscribable gibberish. The two
: sounds frequently repeated are rendered
: by the letters “Cthulhu” and “R’lyeh*.”

: On March 23, the manuscript continued,
: Wilcox did not come; he had been
: stricken with an obscure fever and
: taken to the home of his family in
: Waterman Street. **He had cried out
: in the night, arousing several other
: artists in the building²⁶**, and had
: showed since then only alternations
: of unconsciousness and delirium.
: My uncle at once telephoned the
: family, and from that time watched
: the case; calling often at the Thayer
: Street office of Dr. Tobey**. The young
: man’s febrile mind, apparently, was

* **R’lyeh** — Р’льех

** **Thayer Street office of Dr. Tobey** — приёмная доктора Тоби на Тейер-стрит

dwelling on strange things; and the doctor was shuddering as he spoke of them. They included not only a repetition of what he had formerly dreamed, but concerned gigantic things “miles high” which walked or lumbered about. He never fully described these objects but occasional frantic words, as repeated by Dr. Tobey, convinced the professor that they were identical with the nameless monsters he had depicted in his dream-sculpture. Reference to this object, the doctor added, was invariably a prelude to the young man’s lethargy. His temperature, oddly enough, was quite normal; but the whole condition was like true fever rather than mental disorder.

On April 2 at about 3 p.m. every trace of Wilcox’s illness suddenly ceased. **He sat upright in bed, astonished to find himself at home and completely ignorant of what had happened in dream or reality²⁷** since the night of March 22. His physician declared recovering, and he returned to his quarters in three days; but **he was not able to help Professor Angell.²⁸** All traces of strange dreaming had vanished with his recovery, and my uncle kept no record of his night-thoughts after a week of pointless and irrelevant usual visions.

²⁷ *Он сел в постели, удивлённый тем, как он оказался дома, и в полном неведении относительно того, что произошло во сне и наяву*

Как и в предложении, анализируемом в комментарии 25, причастный оборот, образованный причастием прошедшего времени *astonished*, является однородным членом предложения с обособленным адективным (т. е. образованным прилагательным) оборотом, образованным прилагательным *ignorant*. Однако здесь оба оборота являются обстоятельством сопутствующих обстоятельств.